

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Lydie Skuciusová

Název práce:

Komentovaný překlad: *Timothy Hickson: Writing and Worldbuilding*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1,5
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	6,5

Poznámky hodnotitelky a témata k diskusi:

Autorka k obhajobě revidovala předchozí nevyhovující překlad a přepracovávala i komentář a výsledek celé této revize lze ve vztahu k původní verzi hodnotit velice kladně. Překlad se čte velice dobře, při kolaci v něm nelze najít zásadnější významové posuny a mnohá obtížná místa jsou řešena tvořivě a stylisticky elegantně. Už u původní verze a tím spíše u této, zbavené většiny podstatných nedostatků, je třeba ocenit mimořádný rozsah věcných rešerší, v jejichž důsledku autorka i opravila v originále některé chyby (o některých těchto opravách – např. podchycení chybné římské číslice u císaře Jindřicha IV, který v textu figuruje jako Henry VI v odkazu na boj o investituru, se ani nezmiňuje; stručná zmínka by byla možná užitečná i v tomto případě, neboť jinak by historie neznalý čtenář, který má k dispozici originál, mohl považovat odchylku naopak za její chybu).

Níže uvádím příklady dílčích formulačních nedostatků – vzhledem k obtížnosti textu jde ale o relativně málo podstatné výjimky z celkově výborné úrovně překladu:

Občasné nedostatky v kohezi

Stoupenci jednoho náboženství se jen málokdy shodnou na svých náboženských přesvědčeních – ať už **odpovídají** na výše zmíněné otázky, či nikoli. (*z kontextu je jasné, že odpovídat mají přesvědčení – gramaticky se ovšem jako podmět „vnucují“ spíše stoupenci*)

Mají-li stoupenci vašeho mladého náboženství hodnoty, ve které věří, jako milovat bližního svého jako sebe samého, mají už také jasno v tom, **jak bude vypadat institucionální struktura jejich náboženství, jakou bude mít moc, duchovní dary** (*Může mít struktura moc či duchovní dary? V originále personifikovatelnější authorities*) či **jak ji zdůvodní?** (*Co je podmětem v poslední části souvětí? Patrně stoupenci, ale ti jsou velice daleko, čtenář má tendenci číst větu nejprve s bezprostředně předcházejícím podmětem, což je sama struktura, která je tu ale zároveň předmětem, tudíž vzniká mírné syntaktické zmatení.*)

Neideální lexikální volby:

Náboženství využívá věcí, kterých si obyčejný člověk váží, kterých je ochoten se vzdát a pro které bude pokračovat v uctívání. O co přesně půjde, bude záležet na konkrétní společnosti, místě a **věku**. (*vzhledem ke kontextu tu age asi znamená spíše dobu/epochu*) Starkovi zde narazí na zlovka, který **uhynul** při rdoušení jelena. (*uhynul vzbuzuje představu přirozené smrti stáří nebo v důsledku nemoci; předpokládám ale, že zlovk zahynul na zranění způsobená jelenovými parohy*)

Ve výjimečných případech se v textu kumulují trochu méně obvyklé kolokace – žádná z nich není striktně vzato „špatně“, ale v souhrnu dané místo působí poněkud „nečesky“:

Předjímání může pomoci **stanovit (udat) tón, získat (upoutat) čtenářovu pozornost a přinést (vnést) napětí** do méně dramatických částí příběhu.

Další případy nečeských kolokací:

Členové těchto náboženství... (*vyznavači/stoupenci – náboženství není organizace, členy může mít leda církev*)

Jedním **z větších důsledků** toho je... (*one major outcome of this... - správně např. zásadních*)

Poněkud neústrojná personifikace:

Tato role v ekonomice ukazuje, **že si víra v sedm váží** skromnosti a starosti o chudé, **že odsuzuje** marnotratnost a **že má silný smysl pro** spravedlnost.

Oceňuji mnoho zdařilých reformulací v obtížných pasážích, ale někdy mi takový opis přijde zbytečný a konkrétně v následujícím příkladu vzbuzuje dojem, že jde o anglicismus převzatý z originálu, ačkoli v originále spojení *be responsible for* vůbec není: *Díky tomuto předjímání si divák může domyslet nejen to, že Macbeth opravdu zemře, ale také kdo za jeho smrt bude zodpovědný (orig. who kills him).*

Párkrát se vyskytne neústrojně opakování, např. v prvním odstavci oddílu Narativní struktura na s. 13 čtveré opakování slova *příběh* nebo na s. 26 tato věta: *Může jít jednoduše o touhu vzbouřit se, nechuf' k náboženství anebo jednoduše nedostatek přesvědčení.*

V komentáři velmi oceňuji podrobnou část o řešení lexikálních problémů, která dobře dokumentuje autorčino rozhodování; naopak bych uvítala větší rozpracování části syntaktické.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně nebo velmi dobře, podle průběhu obhajoby.

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě